

LA

MOUSSEON

D'ÉTÉ

DU 23 AU 29 AOÛT 2022

Rencontres théâtrales internationales
Université d'été européenne

ABBAYE DES PRÉMONTRÉS, PONT-À-MOSSON

en compagnie des auteurs
et autrices

Marion Aubert (France)
Dominik Busch (Suisse)
Mariana De Althaus
(Pérou)
Oscar De Summa (Italie)
Kendall Feaver (Australie)
Serhiy Jadan (Ukraine)
Mishka Lavigne (Canada /
Québec)
Laurent Leclerc (France)
Céline Milliat-
Baumgartner (France)
Josep Maria Miró
(Espagne/Catalogne)
Pauline Peyrade (France)
Pier Lorenzo Pisano
(Italie)
Aïko Solovkine (Belgique)
Mathilde Souchaud
(France)
Sara Stridsberg
(Suède)
Magne van den Berg
(Pays-Bas)
Grégoire Vauquois
(France)
Elise Wilk (Roumanie)

en compagnie
des traducteurs
et traductrices

Jean-Claude
et Silvia Berutti-Ronelt,
Irina Dmytrychyn,
Laurent Gallardo,
Esther Gouarné,
Sabine Haudepin,
Dominique Hollier,
Séverine Magois,
Victoria Mariani,
Federica Martucci,
Mirella Patureau,
Adélaïde Pralon
Marianne Ségol-Samoy

en compagnie des acteurs
et actrices, musiciens,
metteurs et metteuses
en scène

Birane Ba
(de la Comédie-Française),
Alexis Barbier,
Otilly Belcour,
Véronique Bellegarde,
Eric Berger,
Jacques Bonnaffé,
Pauline Bureau,
Emilie Capliez,
Marie-Sohna Condé,
Morgane Deman,
Pascal Deux,
Sébastien Eveno,
Coco Felgeirolles,
Nathalie Fillion,
Frédéric Fresson,
Philippe Fretun,
Etienne Galharague,
Zakariya Gouram,
Laëtitia Guédon,
Cyril Hériard Dubreuil,
Clotilde Hesme,
Christine Koetzel,
Laurent Leclerc,
Nadine Ledru,
Hervé Legeay,
Alex Lutz,
Adil Mekki,
Céline Milliat-Baumgartner,
Cathy Min Jung,
Fabrice Murgia,
Charlie Nelson,
Jacques Pegeot,
Julie Pilod,
Lola Roy,
Philippe Thibault,
Carole Thibaut,
Alexandra Tobelaim,
Alexiane Torrès

et aussi

Valérie Bauchau,
François Berreur,
DJ Corinne,
DJ Dee Doo,
DJ Last News From Disco
Boris Didym,
Éric Didym,
Dominique Dolmieu,
Laurent Froment,
Fabien Gorgeart,
Pascale Henry,
Kheireddine Lardjam,
Arnaud Maisetti,
Pascal Sangla
et les comédien.ne.s
de la troupe amateur
du bassin mussipontain

édito

Dans ces temps où l'Histoire semble basculer, des courants contraires nous secouent en tous sens avec le retour de vieux démons, de la barbarie. Mais apparaissent aussi des prises de conscience altruistes et responsables. Cette nouvelle Mousson est toute à l'écoute des bruissements de l'autre, de sa sensibilité et de sa différence.

Comment se projeter encore, se réinventer devant les bouleversements et les violences qui embrasent le monde, comment recréer du lien là où il manque cruellement, de la parole là où elle est déchue, comment opposer quelque chose à la destruction ?

Les arts, la culture et l'éducation nous aident à nous repenser, à repenser l'altérité. Ils sont essentiels, ils nous offrent la possibilité de croire et d'imaginer d'autres histoires que celles qui nous sont imposées. Elles pourront modifier le réel à leur tour.

Grâce à l'art, on peut se sentir citoyen.ne du monde au-delà des conflits et des frontières. Les auteur.rice.s et leurs traducteur.rice.s nous transmettent des bijoux inconnus jusqu'alors. Par la beauté du langage, ces fictions nous font voyager librement.

A travers ses choix de textes de toutes natures, la programmation, internationale, interroge les valeurs éthiques de la démocratie en Europe. Elle interroge aussi le couple, la famille, le bonheur, la place de la femme dans la société dont les modèles se déplacent, ici et ailleurs.

Mais la Mousson d'été s'inscrit en profondeur sur son territoire en développant ses activités dans la région Grand Est et dans le Département de la Meurthe et Moselle. Elle crée de nouveaux partenariats dans un esprit d'ouverture et de collaboration.

Je vous invite, avec toute l'équipe, à partager la joie et l'émoi d'entendre des paroles qui prennent corps pour la première fois. C'est ainsi qu'elles trouvent tout leur sens. Il nous revient d'écrire de nouvelles pages.

14h30

16h30

18h

19h

20h45

22h30

23h30

	MARDI 23 AOÛT	MERCREDI 24 AOÛT	JEUDI 25 AOÛT	VENDREDI 26 AOÛT	SAMEDI 27 AOÛT	DIMANCHE 28 AOÛT
14h30		Lecture rencontre En Pleine France, de et avec Marion Aubert, avec la participation de Kheireddine Lardjam	Long développement d'un bref entretien, de Magne van Den Berg Direction : Carole Thibaut	14h Nerium park, de Josep Maria Miró Direction : Véronique Bellegarde	Ring, d'Aiko Solovkine Direction : Cathy Min Jung	Incendier la forêt avec toi dedans, de Mariana de Althaus Direction : Pauline Bureau
16h30		Paroles de jeunes écrivain-e-s dramaturges de l'ENSATT	Conversation avec Marianne Ségol-Samoy	15h30 Conversation autour d' <i>Hymne de la jeunesse démocratique</i>	Conversation <i>L'écriture du réel</i> avec Aiko Solovkine et avec la participation de Carole Thibaut	Soox Méduse, de et dirigé par Laurent Leclerc
18h	Inauguration Vernissage	Jamais toujours parfois, de Kendall Feaver Direction : Laetitia Guédon	Les échos de la forêt, de Mathilde Souchaud Direction : Cyril Hériard Dubreuil	17h Disparitions, d'Elise Wilk Direction : Christine Koetzel Spectacle amateurs à la Médiathèque de Pont-à-Mousson	Des femmes qui nagent, De Pauline Peyraud Direction : Emilie Capliez	L'ange abîmé, de Sara Stridsberg, Direction : Véronique Bellegarde
19h	Cocktail			18h30 Les vieilles carettes, de Jacques Bonnaffé Spectacle au lycée Bardot de Pont-à-Mousson		
20h45	La loi du plus fort, de Dominik Busch Direction : Pascal Deux France Culture	Sit Jikaer (ou la peine perdue), de Grégoire Vauquois Direction : Fabrice Murgia	Stallone, imaginé par Fabien Gorgeart et Clotilde Hesme, M.e.s : Fabien Gorgeart Spectacle à l'Espace Montrichard de Pont-à-Mousson	21h Hymne de la jeunesse Démocratique, de Serhiy Jadan Direction : Charlie Nelson	La soeur de Jésus- Christ, d'Oscar de Summa, par Alex Lutz	Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas, de Magne van den Berg M.e.s : Pascale Henry Spectacle à la salle Pablo-Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson
22h30	Les gens, de Pier Lorenzo Pisano Direction : Alexandra Tobelaim	Copeaux, de Mishka Lavigne Direction : Nadine Ledru	DJ Corinne	DJ Dee Doo	Vive ta langue! Cabaret polyglotte de Nathalie Fillion	C'est extra! Cabaret de Céline Milliat-Baumgartner
23h30		DJ Last News From Disco			DJ	DJ



**Dates de la tournée
du spectacle
Les vieilles carettes
de Jacques Bonnaffé
dans le bassin mussipontain,
en partenariat avec
la Communauté de communes :**

samedi 20 août à 19h :
Belleville
salle des fêtes, 54940 Belleville

dimanche 21 août à 19h :
Atton
école maternelle rue des Dames,
54700 Atton

jeudi 25 août à 19h :
Dieulouard
place de Verdun, 54380 Dieulouard

vendredi 26 août à 18h30 :
Pont-à-Mousson
ancien lycée Bardot, 12 Pl. Saint-Antoine,
54701 Pont-à-Mousson

samedi 27 août à 18h :
Blénod-lès-Pont-à-Mousson
Espace Michel Bertelle,
Rue du Saule,
54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

L'Université d'été européenne de la Mousson d'été

Du 24 au 29 août 2022 de 9h30 à 12h30

DIRECTION PÉDAGOGIQUE JEAN-PIERRE RYNGAERT
ASSISTÉ DE MARIE CHAMPION
ATELIERS ANIMÉS PAR JOSEPH DANAN, NATHALIE FILLION,
FRANCESCA GAROLLA, PASCALE HENRY ET JEAN-PIERRE RYNGAERT

JEAN-PIERRE RYNGAERT

JEAN-PIERRE RYNGAERT est professeur émérite en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERACM, École régionale d'acteurs de Cannes et Marseille et anime l'université d'été de La Mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : *Théâtres du XXIe siècle : commencements* est édité chez Armand Colin, 2012. Sa dernière mise en scène : *J'irai dehors*

JOSEPH DANAN

JOSEPH DANAN est auteur dramatique et Professeur émérite à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, *Roaming Monde* (La Mousson d'été 2005) et *Police Machine* (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications : *Entre théâtre et performance : la question du texte* et *Absence et présence du texte théâtral* (Actes Sud - Papiers) ; *Le Théâtre des papas* (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse) ; *Len-demain, feuilleton théâtral* (publie.net) ; *La Vie obscure, roman*, et *Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger* (Éditions du Paquebot) ; et tout récemment *¿Es necesaria la ficción?* (Artes del Sur, Buenos Aires).

NATHALIE FILLON

NATHALIE FILLION est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue. Elle met en scène ses textes et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : *Alex Legrand* (L'Harmattan), *Pling! conte musical*, *À l'Ouest* (Actes Sud Papiers, prix fondation Barrière 2011), *Sacré Printemps! concert théâtral*, *Leçon de choses*, *Must go on, pièce à danser* (Lansman Editeur), qu'elle crée à Montréal, *Spirit, comédie occulte du siècle 21. Plus grand que moi, solo anatomique* (Les Solitaires intempestifs) créé en 2017 au Théâtre de l'Union-CDN du Limousin, joué en 2019 au Théâtre du Rond-Point (Paris) est toujours en tournée. Parallèlement, le texte est créé à Tel Aviv, Valparaiso et Buenos Aires en 2021. Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française qui lui passe commande d'une pièce courte, *Les Descendants (L'Avant-Scène)* et sélectionne *À l'Ouest* pour les lectures du Vieux Colombier. Elle est aussi l'autrice d'un livret, *Lady Godiva, Opéra pour un flipper* créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. Dernièrement, à l'invitation du Théâtre National de Gênes-Italie, elle écrit et met en scène *In situ, rêverie du siècle 21* et représente la France dans le cadre du projet G8 culturel. Elle fait partie du projet Fabulamundi - Playwriting Europe.

COORDINATION
DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ
EUROPÉENNE DE LA MOUSSON :
AGATHE MASSANES
UNIVERSITEDELA MOUSSON@GMAIL.COM
TÉL.
+33 (0)3 83 81 20 22

PASCALE HENRY

PASCALE HENRY est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous implantée en Rhône-Alpes pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations : *Thérèse en mille morceaux* de Lionel Trouillot (Comédie de Saint Etienne - Théâtre des Célestins), des performances *Alice au pays des mer(d)uilles* (Les Subsistances - Festival Européen A space for a live art), elle a mis en scène Patrick Kermann, Louis Calaferte, Caryl Churchill, Kresmann Taylor, Hubert Selby... Passionnée par la matière vivante du théâtre, l'écriture, le plateau, les acteurs, ses textes comme ses spectacles s'intéressent à ce lien étroit entre destin humain et société. Accueillie à plusieurs reprises en Résidences d'écriture à la Chartreuse de Villeneuve-Lès-Avignon, son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international (Québec, Espagne, Syrie, Bulgarie, Hongrie, Slovaquie...). Elle obtient l'aide à la création d'ARCENA pour *Ce qui n'a pas de nom* et *Thérèse en mille morceaux*. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces ; *ces dernières années : À demain* (2013 - Théâtre de l'Aquarium), *Ce qui n'a pas de nom* (2015, les Nouvelles Subsistances - MC2) ; *Présence(s)*, lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée en 2019 au CDN de Montluçon - Théâtre des îlets. Elle a mis en scène récemment *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de Magne van den Berg. (TMG, CDN de Montluçon) qui sera en tournée cet été (festival de la Mousson d'été, festival Textes en l'air) et la saison prochaine (CDN de Nancy La Manufacture, Théâtre des Célestins- Lyon, Le rideau de Bruxelles...) Elle était en résidence en avril dernier à La Chartreuse pour l'écriture de *Au coin du feu* et de *Chambres individuelles avec douche*. Elle est actuellement artiste associée au CDN de Montluçon-Théâtre des îlets (depuis 2016) et au Théâtre municipal de Grenoble (depuis 2018).

FRANCESCA GAROLLA

FRANCESCA GAROLLA est diplômée de l'Académie des Arts Dramatiques Paolo Grassi de Milan (Mise en scène). Dramaturge, actrice et autrice, elle est artiste associée et en codirection artistique au Teatro i de Milan. Son écriture s'ancre dans une réflexion politique et se caractérise par une grande attention à la langue. Son théâtre puise dans le réel les éléments poétiques qui interrogent les notions de liberté et de responsabilités individuelles et collectives. Une partie de ses pièces, traduites avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, ont été présentées en France sous forme de mises en espace. Accueillie trois fois en résidence à La Chartreuse, deux de ses textes ont été sélectionnés aux Rencontres d'été pendant le Festival d'Avignon. Parmi ses projets, *Tu es libre* a été signalé par la Comédie Française comme l'un des textes les plus significatifs de la saison 2017/2018, et finaliste du Prix Riccione 2017. Il a été créé au Piccolo Teatro de Milan à l'automne 2020. En 2020/2021, elle est lauréate de la Cité Internationale des Arts de Paris, où elle écrit *Si lumière il y avait*, qu'elle réalisera en 2023, grâce à une coproduction LAC (Lugano Arte e Cultura) et ERT (Emilia Romagna Teatro). En 2022, toujours grâce à une résidence artistique en France, elle conclut son dernier texte, *Pour la vie*, soutenu par l'Institut culturel italien à Paris, qui le présentera en français en novembre prochain. Tous ses textes sont traduits en français par Olivier Favier, mais elle est également traduite en tchèque, roumain et anglais. Elle fait actuellement partie du projet européen Fabulamundi Playwriting Europe.

L'ACTIVITÉ INTERNATIONALE DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

FABULAMUNDI. PLAYWRITING EUROPE : BEYOND BORDERS ?

Depuis 2013, la Mousson d'été est membre du réseau européen « Fabulamundi. Playwriting Europe » soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. L'objectif de cette initiative est de favoriser et d'enrichir les collaborations entre les auteurs et autrices de théâtre et des structures de création et de diffusion européennes. Ainsi, Fabulamundi soutient la dramaturgie contemporaine et permet la circulation des auteur.rice.s et de leurs écrits dans les pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie. Chacun de ces pays possède aussi un partenaire jumelé, dont la Bosnie, l'Ecosse, la Finlande, l'Islande, les Pays-Bas, le Portugal, la Slovaquie et la Turquie.

Le programme soutient notamment la traduction des textes dramatiques en langues étrangères, leur mise en voix, les productions scéniques qui en découlent, ainsi que des ateliers de formation par les auteur.rice.s. En 2017, les dix dramaturges français soutenu.e.s étaient Baptiste Amann, Alexandra Badea, Lucie Depauw, Nathalie Fillion, Lancelot Hamelin, Aurore Jacob, Magali Mougel, Guillaume Poix et Gérard Watkins, auxquels s'ajoutent, depuis 2021, Hakim Bah, Mariette Navarro et Gwendoline Soublin.

LES ACTIVITÉS FABULAMUNDI PROPOSÉES EN MOUSSON D'ÉTÉ 2022

Nous aurons plaisir à retrouver sept auteurs et autrices membres du projet Fabulamundi au programme de cette édition de la Mousson :

- **Marion Aubert**, dont le texte *En pleine France* fera l'objet d'une lecture-rencontre par l'autrice en conversation avec Jean-Pierre Ryngaert, en présence du metteur en scène du texte, Kheireddine Lardjam, le mercredi 24 août à 14h ;
- **Josep Maria Miró**, avec la mise en espace de *Nerium Park* le vendredi 26 août à 14h30 ;
- **Pauline Peyrade**, qui a écrit le projet *Des femmes qui nagent* imaginé par Emilie Capliez pour le CDN de Colmar, présenté le samedi 27 août à 18h ;
- **Pier Lorenzo Pisano** est programmé à l'inauguration de la Mousson d'été, le 23 août à 22h30, avec son court texte *Les gens* ;
- **Elise Wilk**, autrice de *Disparitions*, présenté par les amateurs du bassin mussipontain le vendredi 26 août à 17h ;
- **Ayse Bayramoğlu**, que nous avons eu le plaisir d'accueillir en 2019 avec son texte *Fenêtre*, sera à l'honneur à la librairie éphémère de la Mousson d'été, puisque cette pièce vient d'être éditée aux Solitaires intempestifs (traduction Selin Altiparmak, avec le soutien de La Mousson d'été) ;
- enfin, nous aurons la joie d'accueillir pour la première fois **Francesca Garolla** en tant qu'intervenante à la tête de l'atelier européen de l'Université d'été de la Mousson.

LA CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE / EUROPEAN THEATRE CONVENTION (ETC)

L'European Theatre Convention, le **plus grand réseau de théâtres publics en Europe**, compte une quarantaine de membres originaires de plus de 20 pays. Fondé en 1988, ETC promeut le théâtre européen en tant qu'outil de dialogue et de démocratie et s'adresse à des publics variés en prise avec des sociétés en mouvement. ETC est soutenu par Europe créative. Portée par sa dynamique européenne et transfrontalière, la Mousson d'été a adhéré à ce réseau en 2021.

TINTAS FRESCAS / AMÉRIQUE LATINE

Tintas Frescas (« Encres fraîches ») est un projet initié en 2002 par l'ex-Association française d'action artistique (devenue Institut français) visant à mener **en Amérique du Sud** une action de promotion et de diffusion des écritures contemporaines du théâtre. Depuis 2019, ce projet a généré une coopération renouvelée entre la Mousson d'été et l'Ambassade de France / Institut français en Argentine, le réseau des Alliances françaises et le Relais pour le spectacle vivant en Amérique du Sud hispanophone, avec l'objectif d'initier, d'accompagner et de diffuser **la traduction vers l'espagnol** de textes dramatiques français contemporains puis **leur édition, leur lecture et leur mise en scène**.

Cette coopération est particulièrement active **en matière éditoriale** : entre 2019 et 2020, 21 pièces contemporaines d'auteurs et autrices de théâtre français, conseillées par la Mousson d'été et par Contxto, ont fait l'objet d'une traduction en espagnol et d'une publication à Buenos Aires, dans la collection « Tintas Frescas » aux éditions Libros del Zorzal.

La réciprocité prend aussi la forme, depuis 2019, de **l'invitation d'auteurs sud-américains** aux Rencontres théâtrales internationales de la Mousson d'été. Les pièces de ces auteurs et autrices sont traduites en français pour l'occasion, grâce aux financements de la Mousson d'été et parfois de la Maison Antoine-Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

L'autrice sud-américaine programmée à la Mousson en 2022 dans le cadre de Tintas Frescas est **Mariana de Althaus** (Pérou) dont la pièce *Incendier la forêt avec toi dedans*, traduite par Victoria Mariani, sera mise en espace le dimanche 28 août sous la direction de Pauline Bureau.

MARDI 23 AOÛT

INAUGURATION
VERNISSAGE
LECTURES18h **INAUGURATION** du festival de la Mousson d'été 2022Vernissage de *Portraits d'auteurs en Mousson d'été 2021*
réalisation Éric Didym20h45 **LECTURE** La loi du plus fortde **Dominik Busch** (Suisse), traduction **Silvia** et **Jean-Claude Berutti-Ronelt**
dirigée et mise en ondes par **Pascal Deux** pour France Culture
avec **Jacques Bonnaffé**, **Étienne Galharague**, **Zakariya Gouram**, **Clotilde Hesme** et **Charlie Nelson**, musique originale **Frédéric Fresson**, assistante à la réalisation **Anissa Zidna**, chef opérateur **Djaïsan Taouss**, opérateur **Mathieu Touren**, bruiteuse **Céline Bernard**, coordination technique **Pascal Baranzelli** et **Sébastien Labarre**
enregistrée en public à la Mousson d'été, une réalisation France Culture. Le texte est lauréat de l'Aide à la création d'ARTCENA. Dominik Busch est représenté par L'Arche - agence théâtrale.

La Colombie est le théâtre d'atrocités : enlèvements, meurtres, trafics et terreur sur lesquels on ferme les yeux et se tait. Nadja, cinéaste sur les traces des crimes, trouve Álvaro, un témoin, un repent. Elle voudrait le faire parler pour briser la loi du silence, renverser celle du plus fort. Parler condamnerait Álvaro à une mort certaine. Se taire serait tuer une deuxième fois les morts. En parallèle, Nadja se rend en Suisse retrouver son père qu'elle avait perdu de vue et qu'elle cherche à confronter : parallèles qui se coupent à l'infini. Car ce père, homme d'affaires à la conquête des marchés du monde, n'est-il pas lui aussi digne représentant de ces forts qui savent imposer leur loi au mépris de tout ?

À l'intersection des courbes, Nadja, et cette question : comment témoigner pour les morts ? Quelles images, quelles paroles, quelle trahison ?

22h30

LECTURE Les gensde **Pier Lorenzo Pisano** (Italie), traduction **Federica Martucci**,
dirigée par **Alexandra Tobelaim** avec **Eric Berger**
en partenariat avec la Comédie de Reims (projet « Between Lands »), présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenneY a-t-il un sens à la course frénétique qui emporte notre société ? Emporté par un flux implacable, *Les gens* déroule une parole rythmée par une musicalité lancinante et tâche de nommer ce que la modernité fait de nous. Et nous renvoie un portrait sans concessions d'une humanité piégée entre conformisme et contradictions, lâchetés, peurs et désirs.← Né en 1979 à Sarnen, en Suisse, **DOMINIK BUSCH** est auteur, philosophe, musicien et producteur de pièces radiophoniques. Après avoir étudié la philosophie ainsi que la littérature allemande à l'université de Zurich, puis officié en tant que bassiste dans le groupe Leash, il débute sa carrière d'auteur et remporte en 2016 le Berliner Hörspiel Festival dans la catégorie « Pièces radiophoniques longues » pour sa pièce *Draußen im Watt leg ich dich hin*. La même année, *Das Gelübde* fait partie des trois pièces lauréates des Autorentheaterstage au Deutsches Theater Berlin. Il a également été auteur en résidence du Théâtre Basel, avec lequel il collabore régulièrement.✓ **PIER LORENZO PISANO** (Naples, 1991) est réalisateur, metteur en scène et auteur pour le cinéma et le théâtre, diplômé en mise en scène du Centro Sperimentale de Rome. Son premier court métrage, *Così in terra*, a été sélectionné en compétition au 71e Festival de Cannes et dans plus de cinquante festivals internationaux. Ses pièces sont traduites en douze langues et jouées dans les théâtres et festivals européens. Il a remporté de nombreux prix dont le prix Solinas, le prix Riccione-Tondelli, le prix Hystrio. *Il buio non fa paura* est son premier roman, l'un des finalistes du Prix Calvino 2020.

les gens voudraient aller sur Mars,
les gens voudraient aller sur la lune,
les gens voudraient aller à la mer,
les gens veulent toujours être autre part,
autre part, autre part,
les gens veulent toujours fuir

LES GENS,
de Pier Lorenzo Pisano (Italie)

Nos auteurs sont
parfois vivants,
parfois morts,
mais jamais tièdes.

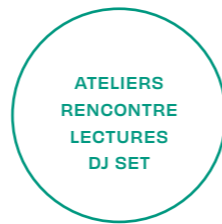


À Pont-à-Mousson,
94.5/88.7 FM

Découvrez les fictions de France Culture
chaque semaine à l'antenne ou en podcast
sur franceculture.fr et l'appli Radio France



MERCREDI 24 AOÛT



← **MARION AUBERT** est écrivaine-dramaturge, cofondatrice de la Compagnie Tire pas la Nappe et comédienne. Elle répond parfois à des commandes d'écriture (Comédie-Française, CDR de Vire, Comédie de Saint-Etienne, Théâtre de Sartrouville, Théâtre du Rond-Point, Théâtre Am Stram Gram de Genève, le Souffleur de Verre...). Elle est membre du comité de lecture du Théâtre du Rond-Point, et membre fondatrice de la Coopérative d'Écriture initiée par Fabrice Melquiot. Depuis 2020, elle co-dirige le département d'écriture de l'ENSATT. Ses pièces sont éditées chez Actes Sud-Papiers. Certaines sont traduites en allemand, anglais, tchèque, italien et catalan.

← **KENDALL FEATHER** est une autrice australienne. Sa première pièce, *Jamais toujours parfois* (*The Almighty Sometimes*), a reçu de nombreuses distinctions, dont prix du jury aux Prix Bruntwood 2015 et meilleure pièce aux UK Theatre Awards. Elle a écrit pour plusieurs théâtres comme le Belvoir Theatre à Sydney, ou le Bush Theatre à Londres, et travaille actuellement sur une commande du Manhattan Theatre Club à New York. Elle se tourne aussi vers le cinéma, avec un projet de long-métrage avec Pathé et celui d'une mini-série avec Aquarius.

← **GRÉGOIRE VAUQUOIS** se forme au théâtre au conservatoire d'art dramatique de Montpellier, puis à celui de Rennes, où il poursuit un master sur les formes théâtrales « extra-scéniques ». Ancien élève écrivain-dramaturge de l'ENSATT, il y écrit sa première pièce, *Timideur*, repérée en 2020 par le comité de lecture de Théâtre Ouvert, entre autres. Il écrit aussi pour des collectifs tels que Dans Le Vif et Deux Dents Dehors et travaille comme dramaturge pour plusieurs compagnies. En parallèle, il continue son activité de musicien en tant que bassiste du groupe lyonnais *Veilleuses*.

9h30 **ATELIERS** de l'Université d'été européenne
12h30 dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry

14h30 **LECTURE-RENCONTRE** En pleine France

de et avec **Marion Aubert** (France), conversation avec la participation de **Kheireddine Lardjam**, metteur en scène à l'origine du projet et qui en dirigera la création à venir

présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création (printemps 2022), est soutenu par ARTCENA.

Au départ, il y a un départ. En 1958, en pleine Guerre d'Algérie, onze footballeurs « musulmans d'Algérie » quittent clandestinement leurs clubs de métropole pour créer l'équipe du FLN et participer activement à la lutte pour l'Algérie indépendante. En perspective, il y a un match qui aura lieu (ou pas) au Stade de France, dans un futur proche et auquel les enfants et petits-enfants des onze joueurs de la première équipe de foot d'Algérie s'apprentent à se rendre. Hantés par les fantômes de leurs aïeux, englués dans le présent, plus ou moins agités par les traces du futur, ils embarquent dans un bus en direction du match, ou vers la suite de l'Histoire...

16h30 **LECTURE** Paroles de jeunes écrivain.e.s dramaturges

en partenariat avec le département Écriture de l'ENSATT

Trois écrivain.e.s dramaturges issu.e.s des dernières promotions de l'ENSATT lisent leur propre texte (environ 15 minutes chacun).

18h **LECTURE** Jamais toujours parfois

de **Kendall Feaver** (Australie), traduction **Sabine Haudepin, Dominique Hollier, Séverine Magois et Adélaïde Pralon**, dirigée par **Laëtitia Guédon**, avec **Birane Ba** (de la Comédie-Française), **Marie-Sohna Condé, Lola Roy et Carole Thibaut** texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale et de l'Ambassade d'Australie

Anna est jeune, Anna a la vie devant elle, Anna est amoureuse d'Oliver, Anna voudrait écrire : Anna regarde la page obstinément blanche — aussi blanche que sont noircis ses carnets d'enfance d'histoires affolantes et hallucinées de fantômes et d'insomnie : Anna était une enfant brillante, très brillante, c'est son psychiatre qui le dit ; trop brillante et aux idées volcaniques, trop grandes pour une enfant de son âge : Anna regarde ses médicaments qui empêchent les idées de revenir se bousculer dans son esprit et sur les pages. Et si elle arrêta d'en prendre ? Elle écrirait ? Elle sortirait de cette brume ? N'est-elle pas plus malade d'être soignée ? Plus morte que vivante ? Et Renée, sa mère, qui a monté la garde toutes ces années, peut-elle rester là, et se contenter de regarder ?

20h45 **LECTURE** Sit Jikaer (ou la peine perdue)

de **Grégoire Vauquois** (France), dirigée par **Fabrice Murgia**, avec **Birane Ba** (de la Comédie-Française), **Adil Mekki, Julie Pilod, Lola Roy et Alexiane Torrès**, musique **Hervé Legeay**

Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création (automne 2021), est soutenu par ARTCENA.

Qu'y a-t-il après le no-future ? Bajgar n'a pas perdu la foi dans l'espoir que la rage punk puisse soulever à nouveau le monde et sa vie. S'il n'a pas les moyens de remplacer la guitare électrique qu'il a brisée lors d'un concert, il rêve à un album-concept autour de la figure fantasmée de Sit Jikaer, jeune femme qui symbolise la révolte à l'état pur. Tour à tour héroïne sauvant le monde de l'apocalypse nucléaire, jeune élève contestant l'autorité du maître, militante inspirante dans les AG étudiantes, ou rock-star planétaire, ce personnage, dans des scènes qui forment comme la bande sonore et théâtrale de la pièce, scande les rêveries mélancoliques d'un jeune homme en prise avec les contradictions d'un état d'esprit punk qui se chercherait un avenir.

22h30 **LECTURE** Copeaux

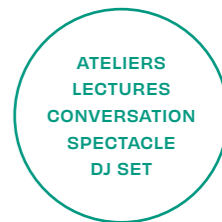
de **Mishka Lavigne** (Canada/Québec), dirigée par **Nadine Ledru** avec **Alexis Barbier et Otilly Belcour**, musique **Jacques Pegot**

Le texte est publié aux éditions L'Interligne.

Que reste-t-il d'une relation amoureuse qui s'effrite, sans fracas, qui s'étiolo au fil du temps ? *Copeaux* propose de répondre à cette question à travers un voyage imaginaire, intemporel et poétique, dans un espace qui flotte entre le rêve, la réalité et le regret. *Copeaux* a été développé avec le metteur en scène Éric Perron et a été créé à Ottawa en mars 2020. Puisant son inspiration dans l'univers de l'artiste visuel canadien Stefan Thompson, peuplé d'animaux, de figures inquiétantes, de forêts de songes, la pièce se présente comme un poème dramatique où les symboles et métaphores s'épanouissent dans une atmosphère d'étrangeté et de mélancolie.

23h30 **DJ SET** DJ Last News From Disco

JEUDI 25 AOÛT



9h30 **ATELIERS** de l'Université d'été européenne

12h30 dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry

14h30 **LECTURE** Long développement d'un bref entretien

de **Magne van den Berg** (Pays-Bas), traduction **Esther Gouarné**, dirigée par **Carole Thibaut** avec **Éric Berger, Sébastien Eveno, Cyril Hériard Dubreuil et Céline Milliat-Baumgartner**

présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne

texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

Yann veut partir. Il l'a dit à Louise. Qui le répète à John, lequel le confie à Johan. Mais l'a-t-il dit, ou n'a-t-il fait qu'évoquer seulement cette idée qui lui trotte dans la tête ? Théâtre à l'épure, radical et ciselé, ce dialogue épars à quatre pris dans le tourniquet des malentendus, troué et discontinu, paraît empli de ce qu'il ne dit pas et laisse entendre. La virtuosité des échanges donne à voir sous l'apparente banalité des situations le squelette de toutes relations : le nerf de ce qui noue entre eux les êtres et nos solitudes de peu de mots par où s'engouffrent sans le dire l'ineffable du désir, l'indicible des regrets et l'impartageable des amours.

16h30 **CONVERSATION** avec Marianne Segol-Samoy, traductrice et dramaturge

Cet échange portera sur la spécificité du travail depuis le suédois et le norvégien que notre invitée envisage dans une approche où traduction et dramaturgie sont intrinsèquement mêlées. À l'occasion de sa traduction et de la mise en lecture de la dernière pièce de Sara Stridsberg, *L'ange abîmé*.

18h **LECTURE** Les échos de la forêt

de **Mathilde Souchaud** (France), dirigée par **Cyril Hériard Dubreuil** avec **Sébastien Eveno, Étienne Galharague, Zakariya Gouram, Adil Mekki, Céline Milliat-Baumgartner, Charlie Nelson, Julie Pilod et Alexiane Torrès**

Le texte est publié aux éditions Théâtrales.

Entre les hommes et les bêtes sauvages, il n'y a parfois que l'épaisseur fragile d'une baie vitrée. Ce week-end-là, à l'occasion d'une réunion de famille, l'irruption d'un chevreuil dans l'encadrement de la véranda ouvre une brèche dans le cadre prétendument harmonieux des retrouvailles. Sous le huis clos familial, devant le regard vide de la bête vidée de son sang, le masque des convenances s'effrite — des secrets s'échappent qu'on voudrait retenir de toutes forces et à tout prix. Le drame devient farce, dont la cruauté est tout aussi réjouissante que libératrice de vérités profondément enfouies qui n'attendaient qu'à se déchaîner.

← **MISHKA LAVIGNE** est autrice dramatique basée à Ottawa/Gatineau. Elle écrit en français et en anglais. Ses textes ont remporté de très nombreux prix et été créés au Canada, en Suisse, en France, en Allemagne, en Australie, à Haïti et aux États-Unis. Mishka est aussi traductrice et signe une vingtaine de traductions de théâtre, de prose et de poésie. Elle travaille présentement sur un livret d'opéra de chambre avec le compositeur montréalais Tim Brady, sur deux nouveaux projets de création pour la scène et sur le développement de quelques projets audio.

← **MAGNE VAN DEN BERG** est diplômée du département de Mime du Conservatoire d'Amsterdam. Elle écrit et joue d'abord ses propres spectacles, et depuis 2006 se consacre entièrement à l'écriture. Elle remporte en 2008 le prix H.G. Van der Viesprijs pour la pièce *De lange nasleep van een korte mededeling*, traduite en allemand et en anglais. Le texte *Met mijn vader in bed (wegens omstandigheden)* est nominé pour le prix littéraire Taalunie Toneelschrijfprijs, qu'elle remporte en 2016 avec *Ik speel geen Medea*. Elle crée en parallèle des spectacles avec Nicole Beutler (*PIECE, Liefdesverklaring, Role Model, Liefdesverklaring voor altijd*), et des pièces jeunes public avec Timothy de Gilde (*Gender, Ka-Blamm, Game Over, God?*).

← Après une formation de comédienne au conservatoire de Poitiers et à l'ENSATT, **MATHILDE SOUCHAUD** se concentre sur la mise en scène et crée la compagnie Studio monstre, avec laquelle elle met en scène des textes contemporains. Elle reçoit en 2020 l'aide à la mise en scène de la Fondation Beaumarchais pour sa mise en scène de *Rémi Béton* de Martinage. Elle se lance également dans l'écriture, avec *Alice ou le voyage intérieur* en 2019, puis *Les Échos de la forêt* en 2020. Le texte est repéré par les comités de lecture de la Comédie de Caen, À mots découverts, Troisième bureau, lauréat du Prix Tout Public des Écrivains associés du Théâtre 2021 et les Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2022.

20h45 **SPECTACLE** Stallone

d'après Stallone d'**Emmanuèle Bernheim**, publié aux éditions Gallimard, mise en scène **Fabien Gorgeart** avec **Clotilde Hesme** et **Pascal Sangla**, création sonore et musique live **Pascal Sangla**, création lumières **Thomas Veysière** assistante à la mise en scène **Aurélie Barrin**
Production déléguée CENTQUATRE-PARIS, Coproduction Festival d'Automne à Paris et Théâtre Sorano - Toulouse

Un soir, Lise, 25 ans, va au cinéma voir le film « Rocky 3, l'œil du tigre » de et avec Sylvester Stallone : l'histoire d'un boxeur qui, une fois devenu champion du monde, se laisse aller, perd son titre, et le regagne après s'être sérieusement repris en main. Devant ce film, sincère et très direct, Lise prend soudain conscience de la médiocrité de son quotidien, et tout comme Rocky, elle tente de se battre pour redonner un sens à sa vie.

22h30 **DJ SET** DJ Corinne

VENDREDI 26 AOÛT

9h30 **ATELIERS** de l'Université d'été européenne

12h30 dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry

14h **LECTURE** Nerium Park

de **Josep Maria Miró** (Espagne/Catalogne), traduction **Laurent Gallardo**, dirigée par **Véronique Bellegarde** assistée de **Léa Falconnet**, avec **Eric Berger** et **Julie Pilod**, musique **Philippe Thibault** enregistrée en public à la Mousson d'été, réalisation **Pascal Deux** pour France Culture, présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. Le texte est lauréat de l'Aide à la création d'ARTCENA.

De novembre à octobre, la vie d'un couple dans le nouvel appartement d'Olivier et Martha au sein de cette résidence flambant neuve qu'on vient de bâtir à la périphérie d'une grande ville : le Nerium Park. Ce havre de paix est beaucoup moins idyllique qu'il n'y paraît. Ils découvrent qu'en réalité, ils sont les uniques habitants d'un lotissement désert, où les appartements ne se vendent pas. Olivier prétend avoir fait la connaissance de Serge, un sans-abri installé dans le local à vélos, avec lequel il se lie d'amitié. Mais Serge, que l'on ne voit jamais, existe-t-il vraiment ou est-il le fruit de l'imagination d'Olivier ? Son fond de crise économique, nous sommes plongés dans le désarroi d'un couple aux prises avec une réalité sociale qui chamboule une certaine idée du bonheur.

15h30 **CONVERSATION** autour d'Hymne de la jeunesse démocratique

avec **Dominique Dolmieu**, metteur en scène, directeur des éditions Espaces d'un instant, cofondateur du réseau Eurodram, et **Irina Dmytrychyn**, traductrice

17h **SPECTACLE HORS LES MURS** Disparitions

d'**Elise Wilk**, traduction **Mirella Patureau**, dirigée par **Christine Koetzel**, avec la troupe amateur éphémère du bassin mussipontain. À la médiathèque Yvon-Tondon de Pont-à-Mousson. présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne

Cette fresque traverse le siècle pour raconter le récit d'une famille déchirée par les vents contraires de l'Histoire au cœur de la Mitteleuropa. Dans les départs, migrations, disparitions, ou retrouvailles se joue la ronde des vies blessées, de part et d'autres des murs, des fleuves ou des blessures. Sur quatre générations, la pièce témoigne, dans la matière vive des corps et à hauteur d'épaules des êtres, des catastrophes du siècle pour mieux les observer avec douceur. On traverse ainsi les tourbillons de l'époque, mais pas à pas, dans l'attente d'un retour ou l'espoir de partir, vivant auprès de fantômes aimés qui ne cessent de hanter les pensées comme pour conjurer leur manque.



← Auteur dramatique et metteur en scène, **JOSEP MARIA MIRÓ** (Vic, 1977) a écrit de nombreuses pièces, dont *Temps sauvage* (2017), *Oublions que nous sommes touristes* (2017), *Cubitus* (2016), *La Traversée* (2015, prix Frederic Roda), *Ubac* (2014), *Nerium Park* (2012), *Le Principe d'Archimède* (2011), *Gang Bang* (*Ouvert jusqu'à l'heure de l'angélus*) (2011, écrite pour le Théâtre national de Catalogne)... Il a reçu plusieurs récompenses littéraires, dont le prix Born à trois reprises (2009, 2011 et 2020 avec *Le plus beau corps qu'on n'aura jamais trouvé en cet endroit*). Traduites dans une vingtaine de langues, ses pièces ont été représentées et lues dans plus de vingt pays.

← Née en 1981 en Roumanie, **ELISE WILK** est diplômée en journalisme, en littérature et communication, ainsi qu'en écriture dramatique. Son tout premier texte de théâtre, *C'est arrivé un jeudi*, l'a hissée parmi les lauréats du concours dramAcum en 2008, et quelques années plus tard, sa pièce *Le Chat vert* remporte le Prix de l'Ambassade d'Irlande pour le meilleur texte de la saison 2012-2013. Depuis, ses pièces ont été traduites en dix langues et présentées en Roumanie et à l'étranger. Elle figure parmi les auteurs sélectionnés dans le programme international Fabulamundi - Playwriting Europe.

18h30 **SPECTACLE HORS LES MURS** Les vieilles carettes

mise en jeu **Jacques Bonnaffé**, textes et montage de **Jacques Bonnaffé**, emprunts à **Raoul de Godewarsvelde**, **Jules Mousseron**, **Lucien Suel**, **Jean-Pierre Verheggen**, costumes **Béatrice Meunier** avec le regard et la complicité de **Valérie Grall** et **Luc Leclerc du Sablon** à l'ancien lycée **Hélène Bardot de Pont-à-Mousson**

Le spectacle a été créé le 27 décembre 2017, commande pour le Festival Feux d'hiver. Co-production Cie Faisan-Jacques Bonnaffé et le Channel, scène nationale de Calais

C'est un homme, sans âge, tirant une vieille « voiture à bras », lourde d'un passé qui le résume et qu'il a peur d'exhumer, malgré une envie de la fouiller avec le public. Autrefois, il était forain, marchand de contes, d'histoires, de mots. Cela, c'était avant la grande catastrophe qui l'a mis sur la route avec son maigre bagage, ramassés hétéroclite qu'il inventorie avec les spectateurs. Alors resurgissent ses souvenirs : le Nord, sa langue, ses carnivals, ses bandes, ses héros du quotidien, la vie de caravane avec les autres forains montreurs de curiosités...

21h **LECTURE** Hymne de la jeunesse démocratique

de **Serhiy Jadan** (Ukraine), traduction **Irina Dmytrychyn**, dirigée par **Charlie Nelson** avec **Eric Berger**, **Morgane Deman**, **Sébastien Eveno**, **Philippe Fretun**, **Étienne Galharague**, **Cyril Hériard Dubreuil**, **Adil Mekki**, **Julie Pilod** et **Alexiane Torrès**, musique **Philippe Thibault**

Kharkiv, au milieu des années 90, n'est pas encore le champ de bataille que l'on sait, mais un reliquat de l'Empire Soviétique en prise avec l'arrivée du néo-libéralisme triomphant. Là, un ancien étudiant déclassé qui rêve de renouer avec sa thèse quitte un travail louche auprès du gang des Boxeurs pour la Justice et se lance dans les affaires : quoi de plus prometteur que d'ouvrir le premier club gay de la ville ? Dans cette farce déjantée, on croisera un directeur artistique fumeux, un révérend autrichien, une conseillère à la Culture corrompue, des super-héros racketteurs et autant de clowns dans un monde en ruines parmi lesquelles le rire pourrait être davantage que l'arme du désespoir : le dernier sursaut de dignité à opposer au désastre.

22H30 **DJ SET** DJ Dee Doo

← **SERHIY JADAN**, né en 1974 dans l'est de l'Ukraine, est l'un des écrivains les plus populaires de son pays. Poète, romancier, essayiste, il publie douze recueils de poèmes et sept ouvrages en prose. Auteur d'une thèse sur le futurisme ukrainien, il traduit aussi de nombreux auteurs (comme Bukowski) et organise depuis 1991 des festivals de musique, de littérature et de réflexion politique. Pour *La Route du Donbass*, son premier roman publié en français, il a reçu le prix Jan Michalski de littérature 2014 et le prix Brücke Berlin 2014.

Partenaire historique de la Mousson d'été

Retrouvez-nous sur www.artcena.fr
Facebook / Twitter
Instagram / LinkedIn
Soundcloud / Vimeo

Cette année, il soutient les lectures des textes lauréats de l'Aide à la création :

Sit Jikaer (ou la peine perdue) de Grégoire Vauquois
Soox Méduse de Laurent Leclerc
En Pleine France de Marion Aubert

GOGA — J'avais du business dans quatre pays, je suis recherché par les parquets de quatre républiques autonomes, j'aurais dû mourir depuis bien longtemps, quelque part dans la toundra, du scorbut, je me suis retrouvé par trois fois sous les bombardements, j'ai failli de peu être fusillé par l'OMON de Krasnoïarsk, un jour mon Opel a été frappée par la foudre.

SANYTCH — Et donc?

GOGA — Rien, j'ai été obligé de changer l'accumulateur.

HYMNE DE LA JEUNESSE DÉMOCRATIQUE
de Serhiy Jadan (Ukraine)

SAMEDI 27 AOÛT

ATELIERS
LECTURES
CONVERSATION
CABARET
DJ SET

9h30 **ATELIERS** de l'Université d'été européenne
12h30 dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry

14h30 **LECTURE** Ring
de Aïko Solovkine (Belgique), dirigée par Cathy Min Jung avec Charlie Nelson

Recouverte par la suie des usines, l'alcool, la violence des villes modernes abandonnées aux trafics, les aboiements des chiens, voici la lente dérive d'un homme qui vient de sortir de prison, dort dans sa voiture, et cherche de quoi survivre. Il n'a qu'un chien pour compagnon, et avec lui, on s'enfonce dans les bas-fonds des combats clandestins qui font couler l'argent et le sang et renflouent les dettes : jusqu'à quand? Portée par une langue incandescente, la pièce rend les coups que la vie reçoit : avec brutalité, hargne et l'énergie du désespoir.

← AÏKO SOLOVKINE est née en 1978 à Bruxelles. Après des études en histoire de l'art et en archéologie, elle devient journaliste indépendante. Son premier roman, Rodéo, écrit de nuit en trois mois, a obtenu le Prix de la première oeuvre de la Fédération Wallonie-Bruxelles en 2016. Elle est autrice de deux pièces de théâtre et a également publié plusieurs nouvelles.

16h30 **CONVERSATION** autour de « L'écriture du réel »
avec Aïko Solovkine, autrice de Ring, et avec la participation de Carole Thibaut, autrice et metteuse en scène

18h **LECTURE** Des femmes qui nagent
de Pauline Peyrade (France), dirigée par Emilie Capliez avec Marie-Sohna Condé, Clotilde Hesme et Alexiane Torrès
présentée en partenariat avec le projet Fabulamundi. Playwriting Europe soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne en partenariat avec la Comédie de Colmar

Que nous disent les actrices, leurs poses, leurs choix, leur parcours, leurs corps, des corps, des choix, des prises de position des femmes aujourd'hui? À l'origine de ce projet d'Emilie Capliez, il y a un rêve de jeune fille, le sien, celui de devenir un jour actrice. Au début du geste de Pauline Peyrade, il y avait une actrice, il y avait Marilyn, sa voix, ses sourires, ses haussements d'épaules. Puis sont apparues Romy, Karidja, Brigitte, Mouna, Delphine, Adèle, Danielle, Catherine, Isabelle, Patricia, Maggie, Aïssa, et d'autres qui patientent encore aux portes de l'écriture comme dans les salles d'attente des auditions. Ces multiples « elles » surgissent par associations, pour brosser par touches un portrait pluriel qui raconte les actrices et interroge leurs places dans nos imaginaires et dans nos fictions.

← PAULINE PEYRADE est autrice et co-responsable du département Ecriture de l'ENSATT. Elle est associée au Théâtre des Amandiers - Nanterre, à la Comédie de Colmar et à la scène nationale du Mans. En 2016, elle fonde la cie Morgane avec Justine Berthillot. Ses textes ont remporté divers bourses (CNL) et prix (Prix Bernard-Marie Koltès 2019, Grand Prix de Littérature Dramatique 2021, Prix Godot 2022) et ont été mis en scène par Cyril Teste, Das Plateau, Anne Théron, Matthieu Cruciani, Véronique Bellegarde, Emilie Capliez... Ils sont traduits en dix langues et publiés aux Solitaires Intempestifs.

20h45 **LECTURE** La sœur de Jésus-Christ
d'Oscar De Summa (Italie), traduction Federica Martucci, regard artistique Véronique Bellegarde avec Alex Lutz, musique Philippe Thibault
texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Ce texte est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA. Le texte est édité aux éditions Théâtrales (novembre 2021).

Un jour, Maria, la sœur de Jésus-Christ, s'empare du pistolet familial 9 mm offert par l'oncle d'Amérique, vérifie qu'il est chargé, sort de chez elle et marche d'un pas décidé vers la maison d'Angelo le Couillon. Pourquoi? Personne ne le sait. Pour le moment. Au fil de cette marche, dont l'ambiance oscille entre un long plan-séquence de western spaghetti et une scène du réalisme magique, les habitants du village se joignent à elle, quand d'autres essaient de la freiner. Mais rien ne peut arrêter la fureur de Maria. Oscar De Summa signe un voyage initiatique express et haletant sous le dur soleil des Pouilles.

✓ Formé à l'école de théâtre de la Limonaia à Florence, OSCAR DE SUMMA a débuté comme acteur avant d'aborder l'écriture théâtrale et la mise en scène. Auteur de sept pièces de théâtre, il adapte et met en scène les œuvres de Shakespeare dans le cadre de son projet « Contemporaneamente Shakespeare ». Il travaille actuellement à l'écriture d'une nouvelle trilogie dont le premier volet, La cerimonia, est créé en 2017 au théâtre Metastasio de Prato. Ses pièces Marta e Harvey et L'ultima eredità sont mises en ondes sur Rai Radio 3.

Installé au 18 place Duroc à Pont-à-Mousson depuis trois générations pour le plaisir de vos papilles, le restaurant Pierre Bonaventure et fils est une institution !

RESTAURANT
Pierre
Bonaventure
et fils
Le bon goût de la cuisine d'institution

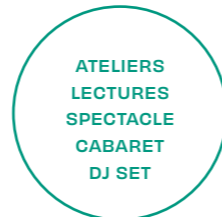
22h30 **CABARET** Vive ta langue!

cabaret polyglotte conçu et mis en scène par **Nathalie Fillion**, musique **Hervé Legeay** et **Philippe Thibault**

La langue est le matériau premier de celui ou celle qui écrit, c'est elle qui structure sa pensée, lui dicte sa poésie. Pour ce cabaret polyglotte, les auteurs et autrices offriront en partage un court texte et une chanson dans leur langue maternelle. Ainsi, pour un soir d'été, la diversité des langues originales des textes présentés à la Mousson sonnera et résonnera sous le chapiteau. En paroles et en musique, *Vive ta langue!* célébrera la richesse de notre Babel Europe et du vaste monde, ses sonorités et vibrations multiples.

23h30 **DJ SET**

DIMANCHE 28 AOÛT



✦ Dramaturge et metteuse en scène, **MARIANA DE ALTHAUS** a étudié à l'Université Catholique Pontificale du Pérou. Elle a étudié l'interprétation, la dramaturgie et la mise en scène dans des ateliers menés par des maîtres péruviens et catalans. Elle a écrit et mis en scène seize pièces de théâtre, dont *Tres historias del mar*, *El lenguaje de las sirenas* et *El sistema solar*. Sont publiées aux Éditions Alfaguara les recueils de ses pièces suivantes : *Dramas de Familia*, *Todos los hijos* et *La literatura es fuego*. La maison d'édition britannique Inti Press a publié la traduction anglaise de *El lenguaje de las sirenas*. *El sistema solar* est adaptée au cinéma en 2016.

✦ **LAURENT LECLERC** travaille autant au théâtre qu'au cinéma ou à la radio. Après des études à l'Institut National Supérieur des Arts du Spectacle en Mise en scène et à la FEMIS en Scénario, il travaille à la Radio Télévision Belge Francophone puis en tant qu'assistant à la mise en scène à l'Opéra La Monnaie. Il écrit des pièces comme *Tout doit disparaître* (2008) ou *Sang mêlés* (2010), mais aussi des créations radiophoniques qu'il réalise et produit à France Culture et à la RTBF. Son premier film, *Chevaliers Errants*, a aussi été sélectionné dans plus de 30 festivals.

✦ Née en 1972 en Suède, **SARA STRIDSBERG** est romancière, dramaturge et traductrice. Son œuvre est inspirée par Marguerite Duras, Sarah Kane, Elfriede Jelinek ou Unica Zürn. En 2007, son roman *La Faculté des rêves*, une biographie-fiction sur Valerie Solanas, reçoit le Grand Prix de littérature du Conseil nordique. *Darling River*, roman paru en 2010, est une variation autour du personnage symbolique de Lolita. Sa pièce *Medealand*, inspirée de la Médée d'Euripide, est publiée à L'Arche en 2011. En 2016, Sara Stridsberg est nommée membre de l'Académie suédoise.

9h30 **ATELIERS** de l'Université d'été européenne

12h30 dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry

14h30 **LECTURE** Incendier la forêt avec toi dedans

de **Mariana de Althaus** (Pérou), traduction **Victoria Mariani**, dirigée par **Pauline Bureau** avec **Coco Feilgerolles**, **Zakariya Gouram**, **Céline Milliat-Baumgartner** et **Lola Roy** présentée dans le cadre de *Tintas Frescas*. La traduction de ce texte est issue d'une commande de la Mousson d'été.

Dans la famille qui vit dans une maison au cœur de la forêt, je veux la grand-mère, la mère et la fille : trois générations de femmes vivent dans un fragile équilibre que viendra briser l'arrivée du père. Tandis que les deux mères tentent, ou ont tenté, de garantir chacune à sa fille une protection dont les conséquences leur échappent, Victoria, la plus jeune, étouffe dans cet isolement imposé, entourée de bêtes sauvages qu'elle recueille non pour s'occuper d'elles mais pour avoir quelqu'un à enfermer à son tour. L'adolescente de seize ans ne désire qu'une chose : fuir. En convoquant les symboles du feu, de la forêt et de l'animalité, ce sont des problématiques liées à la condition de la femme qui sont abordées de front.

16h30 **LECTURE** Soox Méduse

de et dirigée par **Laurent Leclerc** avec **Birane Ba** (de la Comédie-Française), musique **Hervé Legeay** Ce texte, lauréat de l'Aide à la Création (automne 2021), est soutenu par ARTCENA.

Chaque jour en Méditerranée ne cesse de se jouer la tragédie invisible de notre temps : sur des radeaux de fortune, des tentatives désespérées de rejoindre l'Europe depuis l'Afrique. Monologue halluciné d'un survivant charrié par une langue déferlant sur les images et ses chaos, la pièce refait la traversée infernale au cœur des tempêtes et jusqu'au fond de la sauvagerie, après qu'on a largué les amarres de toute humanité. Creuset de témoignages des rescapés de la Méduse immortalisés par Géricault, la pièce tisse un fil immémorial entre les naufragés d'hier, d'aujourd'hui, et de demain.

18h **LECTURE** L'ange abîmé

de **Sara Stridsberg** (Suède), traduction **Marianne Ségol-Samoy**, dirigée par **Véronique Bellegarde** assistée de **Léa Falconnnet**, avec **Jacques Bonnaffé** et **Clotilde Hesme** texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. La traduction de ce texte est issue d'une commande de la Mousson d'été. Sara Stridsberg est représentée par L'Arche - agence théâtrale.

Un homme converse avec sa fille, et leurs vies, à lui comme à elle, affluent à travers leur dialogue tout en retenue qui traverse plusieurs décennies. De petits riens se mélangent aux grands événements : on y croise un divorce et une nouvelle rencontre, une naissance et une autre, et aussi un décès, qui les affecte profondément tous deux. Entre ces deux êtres marqués par une profonde fragilité se lit en filigrane un profond lien d'inter-dépendance émotionnelle qui échappe au verbe. Dans ce presque rien, on entrevoit le sens du mot famille.

19h Pot de clôture

offert par la Communauté de Communes du bassin mussipontain

20h45 **SPECTACLE** Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas

texte **Magne van den Berg** (Pays-Bas), traduction **Esther Gouarné**, mise en scène **Pascale Henry** avec **Valérie Bauchau** et **Marie-Sohna Condé**, scénographie **Michel Rose**, costumes **Audrey Vermont**, composition musicale et sonore **Laurent Buisson**, lumière **Michel Gueldry**, régies générale et plateau **Céline Fontaine** Coproduction Théâtre des Ilets - CDN de Montluçon et Théâtre Municipal de Grenoble ; texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez, Centre international de la traduction théâtrale

Un matin, deux femmes, Dom et Gaby se réveillent devant leur caravane. Ce matin-là un peu plus tôt que d'habitude : des visiteurs se sont annoncés entre 10 et 17h et il faudra faire bonne impression. Les voilà lancées au saut du lit dans un ballet vestimentaire où tâches et accrocs font monter la pression. Dom parle, beaucoup, autant qu'il y a peu de mots chez Gaby. À l'occasion de la fouille du placard où sont rangés leurs quelques vêtements, la découverte d'une parka oubliée là va les entraîner dans la remémoration soudaine de l'arrivée de Gaby.

22h30 **CABARET** C'est extra!

conçu et interprété par **Céline Milliat-Baumgartner**, regard artistique **Véronique Bellegarde**, musique **Hervé Legeay** et **Philippe Thibault**

Venue lire un monologue traduit du danois, une actrice épuisée se perd en route. De respirations ayurvédiques en inductions hypnotiques, d'expansion de conscience en tentatives karaoké, elle cherche à retrouver son souffle et ses rêves d'enfant.

23h30 **DJ SET**

LUNDI 29 AOÛT

10h30 **BILAN** de l'Université d'été européenne et brunch

12h30 en présence de Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla et Pascale Henry, de l'équipe de la Mousson d'été, et de l'ensemble des stagiaires de l'Université d'été 2022


**BPALC - 10 RUE VICTOR HUGO
54700 PONT-À-MOUSSON**

 WWW.BPALC.FR

**BANQUE POPULAIRE
ALSACE LORRAINE CHAMPAGNE**



BPALC - S.A. coopérative à capital variable. 3 rue François de Curel - 57000 Metz - 356 801 571 RCS Metz - ORIAS n° 07 005 127.



JOHN — qu'est-ce qui te prend
YANN — qu'est-ce que tu veux dire
JOHN — ce départ cette précipitation tout à coup
YANN — ...
JOHN — qu'est-ce que tu dis
YANN — les voyages aident les gens
à se retrouver

LONG DÉVELOPPEMENT D'UN BREF ENTRETIEN,
de Magne van den Berg (Pays-Bas)

LA MOUSSON D'ÉTÉ EN PRATIQUE

lieux et conditions d'accès

les lectures et mises en espace :

- > tout au long de la semaine, à l'Abbaye des Prémontrés
9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson
Entrée libre, réservation conseillée

la lecture amateur hors-les murs :

- > **le vendredi 26 août à 17h : Disparitions d'Elise Wilk**
spectacle de la troupe de théâtre amateur dirigée par Christine Koetzel
à la Médiathèque communautaire Yves Tondon,
4 rue de l'Institut Magot, 54700 Pont-à-Mousson
Entrée libre

les spectacles de la Mousson d'été :

- > **Stallone**, de Fabien Gorgeart, Clotilde Hesme et Pascal Sangla
à l'Espace socioculturel Montrichard, Chem. de Montrichard, 54700 Pont-à-Mousson
- > **Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas**, de Magne van den Berg, Pascale Henry
au Centre culturel Pablo-Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson,
Square Jean Jaurès, 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson
Réservation obligatoire, tarifs : 12€ (plein), 8€ (réduit)

la tournée du spectacle *Les vieilles carettes* de Jacques Bonnaffé
dans le bassin mussipontain :

- > **samedi 20 août à 19h** : Belleville, salle des fêtes, 54940 Belleville
- > **dimanche 21 août à 19h** : Atton, école maternelle rue des Dames, 54700 Atton
- > **jeudi 25 août à 19h** : Dieulouard, place de Verdun, 54380 Dieulouard
- > **vendredi 26 août à 18h30** : Pont-à-Mousson, ancien lycée Bardot,
12 Pl. Saint-Antoine, 54701 Pont-à-Mousson
- > **samedi 27 août à 18h** : Blénod-lès-Pont-à-Mousson, Espace Michel Bertelle,
Rue du Saule, 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson

Réservations et infos

Réservations par téléphone : (+33) (0) 3 83 81 20 22
ou par mail : reservationsdelamousson@gmail.com (à partir du 16 août)

Retrouvez toutes les informations

sur notre site www.meec.org ou sur les réseaux sociaux :

- > **facebook** : www.facebook.com/lameeclamousson
- > **instagram** : www.instagram.com/lamoussondete
- > **twitter** : twitter.com/laMousson_Meec

service de presse

ZEF - Isabelle Muraour 06 18 46 67 37
contact@zef-bureau.fr - www.zef-bureau.fr

accueil des professionnels

Erell Blouët - festivaldelamousson@gmail.com

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : conférences, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation au 03 83 81 20 22).

« Au parquet de bal »

Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les impromptus et les concerts, cet espace vous accueille également pour une restauration légère proposée par le restaurant « Au grand sérieux » de Nancy (plat du jour, sandwiches, salades et desserts), tous les soirs entre 19h30 et 23h30.

LA MOUSSON D'ÉTÉ, C'EST AUSSI :

LE COMITÉ DE LECTURE

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, dirigé par Véronique Bellegarde. Y participent une quinzaine de personnes : professeur.es, auteur.rices, traducteurs.rices, critiques spécialisés.es, acteur.rices et metteur.ses en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les deux semaines, de septembre à mai.

Les textes sont à envoyer par mail de septembre à avril à l'adresse : festivaldelamousson@gmail.com (le Comité de lecture s'interrompt entre mai et août inclus).

LA COLLECTION « MOUSSON D'ÉTÉ » AUX ÉDITIONS LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS

Lorsque François Berreur relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets se rencontrent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Mousson d'été. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines programmées pendant le festival et à les inscrire dans le temps. Dernière publication : *Fenêtre d'Ayse Bayramoglu*, traduit du turc par Selin Altiparmak (paru en août 2022). www.solitairesintempestifs.com

LA LIBRAIRIE L'AUTRE RIVE

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au cœur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteur.rices programmés à la Mousson d'été.

L'ATELIER DE PRATIQUES THÉÂTRALES DE LA MÉDIATHÈQUE DE PONT-À-MOUSSON

Cela fait aujourd'hui 10 ans que le théâtre contemporain se met en scène à la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson, et ce, grâce au partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la Mousson d'été qui co-financent cette activité qui ouvre les mussipontain.es à de nouveaux horizons artistiques et même, parfois, de nouvelles pistes de réflexion. Cet atelier dirigé par Christine Koetzel permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine, chaque jeudi de 18h à 20h30.


Informations et inscriptions : auprès de la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson au 03 83 84 09 09, ou sur universitedelamousson@gmail.com

L'ATELIER DE THÉÂTRE AMATEUR DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

La metteuse en scène Christine Koetzel propose aux amateurs et aux passionné.es de théâtre un atelier intensif et gratuit, durant les deux semaines qui précèdent la Mousson d'été. Cette troupe éphémère du bassin mussipontain bénéficie, sous sa supervision, du parfait encadrement pour préparer l'un des textes au programme du festival. En 2022, c'est *Disparitions* d'Elise Wilk, traduit par Mirella Patureau, que ces talentueux comédien.ne.s vous feront découvrir.

TEMPORAIREMENT CONTEMPORAIN

Le journal de la Mousson « Temporairement Contemporain » est un périodique (6 numéros) qui accompagne l'événement depuis sa création. Depuis 2022, la Mousson accueille à la rédaction les dramaturges Sarah Cillaire et Arnaud Maisetti, assistés de Julie Douet-Zingano.



SAMOURAÏ
Mythe, culte et culture

Visites guidées, livret jeu, ateliers calligraphie, origami, raku, apéro'expo, ikebana, etc.

| 21 Mai
16 Oct.
2022 |

www.abbaye-premontres.com

Logos: Abbaye Prémontrés, Grand Est, Bassin de Pont-à-Mousson, Les Solitaires Intempestifs, Impinote Moderne

RENEE — Ça marche, l'écriture ?

ANNA — Oui.

RENEE — Ça va prendre encore combien de temps ?

ANNA — Le temps qu'il faudra.

RENEE — Et combien de temps ça prend ce genre de chose d'habitude ?

ANNA — Il a fallu trois semaines à Jack Kerouac pour écrire « Sur la route ».

RENEE — D'accord...

ANNA — Il a fallu seize ans à Jane Austen pour écrire « Orgueil et préjugés ».

RENEE — Et toi tu es qui : Jack ou Jane ?

ANNA — Je sais pas encore.

JAMAIS TOUJOURS PARFOIS
de Kendall Feaver (Australie)



ÉQUIPE DE LA 28^{ÈME} ÉDITION DE LA MOUSSON D'ÉTÉ

direction artistique **Véronique Bellegarde**
 directeur général **Jean Ballardur**
 secrétaire générale **Erell Blouët**
 administration de production **William Rahi**
 chargée de production / logistique **Suzanne Le Bihan**
 chargée de l'Université d'été **Agathe Massanes**
 assistante mise en scène **Léa Falconnet**

ateliers de l'Université d'été animés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion, Francesca Garolla**
 et **Pascale Henry**, sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert** assisté de **Marie Champion**
 service presse **Isabelle Muraour** et **Wafa Aït-Amer**
 photographes **Éric Didym** et **Boris Didym**
 Temporairement Contemporain **Sarah Cillaire** et **Arnaud Maïsetti**
 assistés de **Julie Douet-Zingano**
 directeur technique **Emmanuel Humeau**
 équipe technique **Lois Bonte, Coline Burlot, Simon Cremel, Sam Dineen, Yves-Dominique Durand, Paul Feuilloley, Léo Noël, Hubert Parisot, Samuel Parmentier, Côme Perry, Nicolas Pierre, Guillaume Rossano**
 bar des stations **Maria Di Blasi** et **Raoul Fernandez**
 bar des écritures **Alexandra Prat**
 chauffeur **Antoine Mazet**
 création graphique et maquette **Juliette Hoefler**
 rédaction brochure **Erell Blouët** et **Arnaud Maïsetti**
 librairie L'Autre Rive - Nancy **Éric Lang**
 comité de lecture de la Mousson d'été **Jean Ballardur, Véronique Bellegarde, Eric Berger, Erell Blouët, Joseph Danan, Nathalie Fillion, Laurent Gallardo, Pascale Henry, Dominique Hollier, Charlie Nelson, Julie Pilod, Jean-Pierre Ryngaert, Marianne Segol-Samoy** et **Alexiane Torrès**

Remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés, aux équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson, au lycée Jean Hanzelet, à Solidarités nationales et Internationales Pont-à-Mousson, au Théâtre Gérard-Philipe - Frouard et au Théâtre de la Manufacture - Centre Dramatique National Nancy-Lorraine pour la technique.



Imprimeur : Imprimerie Moderne de Pont à Mousson,
 imprimé sur un papier issu de forêts gérées durablement.
 Ne pas jeter sur la voie publique

les prochains rendez-vous de la mousson

La Mousson d'été et l'Espace Bernard Marie-Koltès, scène conventionnée de Metz, vous donnent rendez-vous en décembre 2022 pour un nouveau temps fort :

LA MOUSSON D'AUTOMNE.

Le projet associe deux résidences artistiques du 5 au 9 décembre, avec une présentation au public le 9, à 18h :

- > un chantier de dramaturgie et de travail au plateau sur *Les endormis* de Emmanuel Gavard, lauréat du Prix Koltès du Public 2021
- > une étape de travail vers une création scénique sur un texte programmé à la Mousson d'été 2022.

Parallèlement, un parcours de formation sera proposé à destination d'enseignants-formateurs en partenariat avec l'ANRAT et le Rectorat de l'Académie Nancy-Metz et de la DAAC.

Retrouvez la Mousson d'été aux

NUITS DE LA LECTURE 2023!

Au programme, une lecture de *L'Âge tendre* de George Brant (États-Unis, traduction Dominique Hollier) et un atelier d'éloquence animé par le comédien Bruno Ricci, le 20 janvier au lycée Hanzelet de Pont-à-Mousson et le samedi 21 janvier à la médiathèque intercommunautaire Yvon-Tondon.

Inscriptions à l'atelier auprès de la médiathèque : 03 83 84 09 09

LA MOUSSON D'HIVER

aura lieu du 20 au 24 mars 2023 à l'Abbaye des Prémontrés, en partenariat avec les lycées et établissements d'enseignement supérieur du Grand Est et le Rectorat de l'Académie Nancy-Metz. Aux ateliers de lecture et de dramaturgie succéderont des lectures de textes dramatiques mises en espace par les jeunes.

Le spectacle *Paranoïd Paul* de Simon Diard mis en scène par Luc Cerutti, co-programmé l'Espace Bernard-Marie Koltès à Metz et la Mousson d'été, est également au programme des festivités.



THEATRE-
contemporain.net



La Mousson d'été est subventionnée par le Ministère de la Culture (DRAC- Grand Est), la Région Grand Est, le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson.

Les Rencontres théâtrales de la Mousson d'été et l'Université d'été européennes sont organisées par l'association La Mousson d'été et l'Abbaye des Prémontrés, avec le soutien du Rectorat d'Académie Nancy-Metz et de la DAAC, et celui des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson.

En partenariat avec le projet de coopération « Fabulamundi. Playwriting Europe » cofinancé par le programme Europe Créative de l'Union européenne, le CEAD, Centre des auteurs dramatiques francophones du Québec et du Canada, l'Istituto Italiano di Cultura Strasburgo, l'Institut suédois, avec le soutien d'ARTCENA - Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, de la Comédie de Colmar, CDN Grand Est-Alsace ; de la Comédie de Reims, Centre Dramatique National ; du NEST, CDN Transfrontalier de Thionville-Grand Est ; avec le soutien logistique du Théâtre de la Manufacture - CDN Nancy-Lorraine et du Théâtre Gérard-Philippe Frouard ; avec la complicité artistique de France Culture, de Théâtre-contemporain.net, de la librairie L'Autre Rive à Nancy. Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National et du Studio ESCA, et avec le soutien du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques, D.R.A.C. et Région SUD.

La Mousson d'été a le soutien de la Banque Populaire-BPALC et du restaurant Pierre Bonaventure et fils.